



**ASSOCIATION POUR LE SOUTIEN ET L'USAGE  
DE LA LANGUE FRANÇAISE**

Personne morale constituée en 1986 sous le nom de Association des usagers de la langue française,  
en vertu de la III<sup>e</sup> partie de la Loi sur les compagnies (chap. C-38)

**Fondateur et président honoraire : Robert Auclair**

**Quelques FAUTES DE VOCABULAIRE  
DANS LA CONVENTION COLLECTIVE DES JOURNALISTES DE LA PRESSE \*  
(2016 - 2021)**

\* Bon nombre d'entre elles sont reproduites depuis plus d'une dizaine d'années, en dépit des suggestions répétées de l'ASULF.

PAR ET ENTRE LA PRESSE (2018) inc., ayant son siège social au 750, boul. Saint-Laurent, Montréal, H2Y 2Z4, agissant aux présentes par ses représentants autorisés, ci-après nommée « l'Employeur » ;

Partie de première part ;

ET SYNDICAT DES TRAVAILLEURS DE L'INFORMATION DE LA PRESSE (CSN), 1601, rue de Lorimier, Montréal, corporation légalement constituée en vertu de la Loi des syndicats professionnels, et ayant sa place d'affaires à Montréal, district de Montréal, agissant aux présentes un comité dûment autorisé, ci-après désigné comme « le Syndicat » ;

Partie de seconde part.

\* \* Voir, à la toute fin, l'article 13 de la convention collective.

---

PAR ET ENTRE

Pourquoi Par ? Ça sent *BY AND BETWEEN*.. « Entre » est le mot courant en français.

corporation

Anglicisme de *corporation*. Mot disparu du Code civil et de la législation en général en 1991 et remplacé par « personne morale ».

Loi des syndicats professionnels

Le titre de la loi est Loi sur les syndicats professionnels.

place d'affaires

Anglicisme de *place of business*. Il s'agit du siège social.

Note :

Les mêmes fautes sont souvent reproduites dans d'autres articles.

employé régulier 1 (5 + 6) correspondants réguliers (1.04 c) chronique régulière 1.05 (c) heures régulières 1.18 (b) heures irrégulières 10.0 ? cotisation régulière 1.19 (a) salaire régulier (1.19 (c) poste régulier (4.01) + app. C semaine régulière membres réguliers 11.06	Anglicisme de <i>regular</i> dans tous les cas employé permanent correspondants permanents chronique habituelle heures normales, habituelles heures anormales ? cotisation réglementaire, obligatoire? salaire normal poste permanent, fixe semaine normale membres tout court, ou ordinaires
juridiction du syndicat 1 (7 + 8), 1.02 (c, d, e, f), 2.05 (b) juridiction professionnelle 1.10 (a)	Anglicisme de <i>jurisdiction</i> , compétence du syndicat compétence professionnelle
accréditation émise 1.02 (a) carte de presse émise 10.16	Anglicisme de <i>issued</i> donnée, délivrée
Employés... à l'emploi de La Presse 1.02 (a)	Anglicisme de <i>to be in the employ of</i> de La Presse – employés de La Presse
employé assigné à exécuter un travail 1.02 (d) assigner un photographe 1.04 (b), 1.14 (f), assignation 2.01 (d) période d'assignation App. C (6.06)	Anglicisme de <i>to be assigned</i> affecté affecter un photographe affectation période d'affectation
un employé qui... est requis d'utiliser un ordinateur 1.02 (g)	Formulation calquée sur l'anglais <i>is required to use</i> - employé qui doit utiliser
temps supplémentaire 1.06 (a), 9.07	Anglicisme de <i>overtime</i> heures supplémentaires (App. C 5.03 (b))
le texte est supporté par une ou des photographies 1.06 (a)	Anglicisme de <i>is supported by</i> texte illustré texte appuyé ou accompagné de photos, comportant des photos
En disposant d'un grief... l'arbitre peut décider que 1.06 (d)	Anglicisme de <i>to dispose of</i> En réglant un grief (en tranchant un litige)

<p>pourvu que tel retour se fasse 1.07 (a-1)  pourvu que tels documents 1.18 (c)  telle mise au point 7.15 (c)  tel perfectionnement 8.30 (a)  tel grief 12.05</p>	<p>Traduction littérale de <i>such</i>  qu'un tel retour  pourvu que de tels documents  une telle mise au point, etc.  On lit <b>un</b> à 4.09 (b), 8.06 (c) et 8.24 (l)  ce grief</p>
<p>l'employé eut les qualifications et les aptitudes... 1.07 (a (2-3), 4.03 (e)</p>	<p>Anglicisme de <i>qualifications</i>  compétence</p>
<p>breaking news 1.14 (f)</p>	<p>Prière de traduire!</p>
<p>les droits et obligations de l'Employeur sont d'organiser, d'opérer, de diriger, etc. 2.01  procédés d'opération 6.02 (a)</p>	<p>Anglicisme de <i>to operate</i> – exploiter  (7 verbes de suite sans qualificatif !)  d'exploitation</p>
<p>bénéfices sociaux 3.02  les divers bénéfices 8.20 (a), app. C, 3.05 (c)  bénéfices marginaux 12.11 (c-3)</p>	<p>Anglicisme de <i>fringe benefits</i>  Avantages sociaux</p>
<p>Parmi les employés... ayant complété... un stage 4.03 (e), 4.09 (c)</p>	<p>Anglicisme de <i>to complete</i>  ayant fait</p>
<p>certificat d'accréditation 6.02 (e)</p>	<p>Il n'y a plus de certificat d'accréditation depuis plusieurs années dans le Code du travail  accréditation, tout court</p>
<p>accident de travail 5.04 (e) et  maladies industrielles 5.04 (e)</p>	<p>Le titre de la loi : <i>Loi sur les accidents du travail et les maladies professionnelles</i>  Anglicisme de <i>industrial diseases</i></p>
<p>indemnité de séparation 6.02 (f)</p>	<p>Anglicisme de <i>separation</i>  Indemnité de cessation d'emploi ou de fin d'emploi, de départ</p>
<p>l'une ou l'autre des parties peut référer... la mécontente à l'arbitrage 6.02 (h)  Les griefs y sont référés 12.06 (b)</p>	<p>Anglicisme de <i>to refer</i>  déférer à l'arbitrage  déférés, soumis</p>
<p>Les clauses ne sont pas sujettes à la procédure 7.03  Sujet aux prescriptions</p>	<p>soumises à  Anglicisme de <i>subject to</i> - Sous réserve des</p>

Conditions monétaires 7.05 (5)	Anglicisme de <i>monetary</i> salariales ou pécuniaires
une première offense 7.06 (c), (d)	Anglicisme de <i>offense</i> Il s'agit d'une infraction
Normes d'identification ci-haut mentionnées 7.07 (c-4)	Le mot « ci-haut » n'existe pas. Il s'agit de ci-dessus.
frais judiciaires 7.17 (b)	L'expression courante est frais de justice
temps simple 8.11 (a)	Anglicisme de <i>straight time</i> Salaire de base – normal
taux double 8.11 (b), temps double 9.07 (b) temps et demi 9.07 (b)	Anglicisme de <i>double time</i> et de <i>time and a half</i> taux majoré de 100% - de 50% taux double – taux et demi
employé régulier est appelé à agir comme candidat juré 8.19 indemnité qu'il a reçue comme juré 8.19	Anglicisme de <i>to act as</i> appelé à être candidat juré reçue en tant que juré, en qualité de
pendant le temps qu'il est requis d'agir  lorsque requis 8.29 (d) cours requis par l'employeur 8.31 (c)	Calque de <i>when required</i> pendant le temps où on lui demande d'agir sur demande cours demandés ou exigés par
bureau de direction du syndicat 8.26 (a)	bureau, tout court ou bureau syndical
le paiement des congés fériés 8.20 (e)	Il s'agit des jours fériés
soixante jours calendrier 8.28 (b), 8.34, 9.01 (b) ou                   ou                   8.29	Anglicisme de <i>calendar days</i> Jours civils ou jours, tout court
les bris, dommages ou vols 10.14	« bris » s'emploie plutôt dans le langage juridique – pannes, avaries, accidents
période de non-opération du métro 10.15	Anglicisme de <i>non-operation</i> fermeture du métro

le statu quo ante 12.04	Expression latine qui devrait être en italique
amender la convention 12.11	Anglicisme de <i>to amend</i> On amende un projet de convention et on modifie cette convention - modifier
Appendices A à D	Les appendices A à D sont des annexes de la convention, non des appendices
Unité d'accréditation App. C 4.01 (b)	Appellation inexistante dans le Code du travail – accréditation tout simplement
l'employé est appelé à œuvrer (App. C), 5.03 b-2	Le mot « œuvrer » n'est pas synonyme de travailler. On œuvre pour une bonne cause et on travaille pour gagner sa vie. Travailler
Augmentation statutaire App C 10.03	Anglicisme de <i>statutory increase</i> Augmentation automatique
Appendice A – Formule d'autorisation... Je, soussigné, requiers et autorise mon Employeur à  incluant la rémunération du temps supplémentaire et excluant le remboursement... comme si telle quittance	Annexe A – Formulaire (non formule) Je requiers mon employeur <b>de</b> prélever et l'autorise à prélever (2 verbes : peut-être un de trop) y compris ou y inclus la rémunération des heures supplémentaires à l'exclusion du... Calque de <i>such</i> – si cette quittance

Le 18 septembre 2019

## CLAUSE DE SAUVEGARDE

Les parties conviennent de modifier le vocabulaire de la convention collective dans le but d'améliorer la qualité linguistique de cette dernière.

La substitution des nouveaux termes à ceux qui étaient utilisés auparavant ne peut avoir pour effet de changer le sens des clauses de la convention collective et de modifier les droits des parties. Au cas de conflit d'interprétation, on devra se référer au vocabulaire utilisé antérieurement.

---

### QUELQUES OUVRAGES DE RÉFÉRENCE

Guy BERTRAND	400 capsules linguistiques
Camil CHOUINARD	1300 pièges du français parlé et écrit
Gilles COLPRON	Dictionnaire des anglicismes
Gérard DAGENAIS	Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada
Jean DARBELNET	Dictionnaire des particularités de l'usage
Gérard DION	Dictionnaire canadien des relations du travail
Robert DUBUC	En français dans le texte
Gaston DULONG	Dictionnaire correctif du français au Canada
Jean-Claude GÉMAR et Vo HO-THUY	Difficultés du langage du droit au Canada
Noëlle GUILLOTON (OLF)	Mots pratiques Mots magiques
Micheline LAPOINTE- GIGUÈRE (OQLF)	Vocabulaire des relations professionnelles
Jacques LAURIN	Le bon mot Nos anglicismes
Lionel MENEY	Dictionnaire québécois français
Hélène PÉTRIN (OLF)	Vocabulaire des conventions collectives
Paul ROUX	Lexique des difficultés du français dans les médias
Serge TREMBLAY	Rédaction d'une convention collective
Marie-Éva de VILLERS	MULTIdictionnaire de la langue française